

Ю. А. АНТОНОВА

Екатеринбург, Россия

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Аннотация. На примере преподавания русского языка китайцам обосновывается необходимость освоения иностранными студентами лингвопрагматической стороны русской речи, обычаев и культуры современной России. Приводятся упражнения, направленные на развитие языкового чутья, творческого отношения к изучаемому языку, пополнение лексикона.

Ключевые слова: преподавание русского языка как иностранного, учебно-методический комплекс, коммуникация, лингвистическая прагматика, языковая игра.

YU. A. ANTONOVA

Ekaterinburg, Russia

METHODS OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract: On the basis of teaching Chinese students Russian the author proves the necessity of acquiring lingo-pragmatic aspect of Russian speech, customs and culture of modern Russia by foreign students. Exercises are presented, which are aimed at development of language intuition, creative attitude to the language studied, enlargement of word stock.

Key words: teaching Russian as a foreign language, educational and methodical complex, communication, linguistic pragmatics, language game.

Активные миграционные, политические и экономические процессы, происходящие между Китаем и Россией, свидетельствуют о том, что дисциплина «Русский язык как иностранный» в вузах и сузах должна приобретать серьезную методическую базу. Уже несколько лет исследователи обеих стран занимаются изучением данной проблемы. На сегодняшний день уже имеется несколько хороших с научной точки зрения, применяемых на практике учебно-методических комплексов, среди которых «Восток» и «Дорога в Россию». Бесспорно то, что работа по данным учебникам действительно результативна: китайские

студенты осваивают основные правила русской грамматики, приобретают определенный лексический запас. Но есть аспект речи, который остается нетронутым в данных учебниках — это прагмалингвистическая сторона процесса коммуникации, то есть ориентация на цели, подбор языковых средств и эффекты речи. Изучение сказов П.П.Бажова несомненно поможет постичь культуру народов Урала («Дорога в Россию», 4ч.), но с прагматической точки зрения куда как эффективнее было бы изучать тему «Средства личной гигиены» или «Бизнес-ланч в ресторане», потому как в реальной языковой практике именно последние темы, а не литературные произведения становятся основой диалога между китайцем и русским. Именно поэтому мы настаиваем на том, что обучение студентов по комплексу «Дорога в Россию» (понятному и доступному) должно сопровождаться чтением текстов и диалогов, ориентированных на реальную жизнь, например: тема «Роль Интернета в современном обществе». Также, на наш взгляд, необходимо предоставлять студентам настоящие публицистические тексты: предлагать им читать газеты и журналы на русском языке, смотреть выпуски новостей — очевидно, что для понимания текстов СМИ недостаточно лексики из учебника, студент вынужден будет обращаться к словарю. Указанный прием позволит расширить лексикон студента.

Хотелось бы обговорить еще одну сторону процесса обучения. Учебные комплексы, по которым работают преподаватели русского языка как иностранного, содержат разнообразные упражнения, направленные на формирование и закрепление основных навыков говорения, чтения, письма и слушания. При чем отметим, что данные учебники подходят и для самостоятельного обучения, так как законы русского языка объясняются вполне доступно. Хотя, на наш взгляд, урок не должен быть построен только на работе с учебником. Основой мотивации к изучению неродного языка должны быть интерес и любовь к другой культуре, которые могут быть сформированы игровыми, сюжетно-ролевыми упражнениями и индивидуальными заданиями. Поэтому преподаватель в рамках урока может работать не только по книге, но и предлагать студентам дополнительные учебные материалы.

В данной публикации хотелось бы представить некоторые упражнения, разработанные автором данной статьи и успешно апробированные на практике.

Упражнение «Четвертый-лишний». Перед студентами стоит задача выявить слово в ряду, не подходящее по смыслу или

грамматической категории или логике. Как правило, студенты не знают значения всех слов и потому в ходе упражнения обращаются к словарям, тем самым расширяя лексический запас. Упражнение способствует развитию умения определять родовые отношения.

*Доска, мел, **бутерброд**, парта;
сок, вино, компот, **пельмени**;
Маша, Юля, **Витя**, Света;
ночь, **горизонт**, вечер, утро;
Путин, Медведев, **Обама**, Зюганов;
розовый, **голубой**, алый, красный.
Улыбаясь, рисуя, лёжа, **надев**;
юбка, туфли, тапки, кроссовки.*

Упражнение «Порядок слов». Задача студентов - составить предложение из «заблудившихся», написанных не по порядку слов. Данный тренинг позволяет проверить знание законов русского синтаксиса, умение устанавливать логические связи.

Например, «Ты на китаец не если стене не китайской ты Великой настоящий побывал».

Мао Дзе Дун: «Если ты не побывал на Великой китайской стене, ты не настоящий китаец».

Упражнение «Найди синонимы». Перед студентами стоит задача установить синонимические отношения между словами, которые предлагает учитель. Но сложность состоит в том, что одно слово в паре намеренно подбирается незнакомое студенту. Упражнение позволяет расширить словарный запас, закрепляет навык определения синонимических отношений.

<i>розовый</i>	<i>шумный</i>
<i>горячий</i>	<i>синий</i>
<i>решительный</i>	<i>красный</i>
<i>звонкий</i>	<i>жаркий</i>
<i>умный</i>	<i>смелый</i>
<i>голубой</i>	<i>начитанный</i>

Упражнение «Спонтанный рассказ». Задача студентов - составить за минимальное время небольшой рассказ/предложение из слов, записанных на доске, например: «Ночь. Фонарь. Человек. Одиноко. Собака. Друг». Вот что может получиться: «Это была самая обыкновенная ночь. Улицу тускло освещал фонарь. Не видя дороги перед собой, шел человек. Ему было

очень одиноко. Навстречу ему брела собака, такая же одинокая, как и он. «А ведь она может стать мне другом, и нам двоим уже больше никогда не будет одиноко», – подумал человек и подозвал к себе пса». Упражнение закрепляет навык монологической речи, проверяет умение строить предложение.

Упражнение «Казнить нельзя помиловать». Преподаватель рассказывает студентам о феномене фразы «Казнить нельзя помиловать», смысл которой зависит от постановки запятой: «Казнить, нельзя помиловать» или «Казнить нельзя, помиловать». И предлагает студентам самостоятельно придумать аналогичные фразы, состоящие из инфинитивов-антонимов. Например, «Худеть нельзя полнеть», «Любить нельзя ненавидеть». Упражнение напоминает о явлении антонимии, демонстрирует тот факт, что в русском языке от знака препинания меняется смысл фразы, формирует любовь к языку, знакомит с понятием языковой игры.

Упражнение «Съедобное-несъедобное». Эта знакомая каждому русскому ребенку игра нравится китайским студентам. Ее суть заключается в следующем. Преподаватель бросает маленький (желательно тряпичный) мячик кому-либо из студентов и называет любое слово, например «желе». Студент, бросая мяч преподавателю обратно, говорит «съедобное» это слово или «несъедобное». Желательно называть не только знакомые, но и новые слова, чтобы студенты обращались к словарю. Упражнение проверяет и расширяет словарный запас.

Упражнение «Фрукт на „пятерку“». Студентам предлагается в течение пяти минут вспомнить (найти в словаре) как можно больше названий фруктов, ягод, овощей, орехов и зелени, НО слова эти должны быть ровно из пяти букв. Например, *тыква, банан, кокос, томат, перец, лимон, кешью, салат, укроп, манго, арбуз*. Игру можно выполнять как индивидуально, так и в группах – в этом случае появляется азарт. Побеждает команда или человек, вспомнивший больше таких слов.

Упражнение «Найди антонимы». Перед студентами стоит задача установить антонимичные отношения между словами, которые предлагает учитель. Сложность упражнения заключается в том, что одно слово в паре должно быть незнакомым. Тренинг позволяет расширить словарный запас, учит определять антонимы.

успех

пушистый

колючий

прохладный

тусклый

позор

правильный	одиночка
жаркий	яркий
компанейский	ошибочный

Упражнение «Цепочка из слов». Студентам предлагается составить за определенное время (например, за 5 минут) цепочку из слов. Слова заданы определенной тематикой (растения, мебель, одежда, продукты, названия животных). Цепочка составляется по следующему принципу: последующее слово должно начинаться на букву, которой заканчивается предыдущее слово. Если слово заканчивается на «ь», «ъ», «ы» и другие «сложные буквы», то слово начинается на предпоследнюю букву предыдущего слова. Например: *«Пиджак — китель — лосины — носок — кофта...»*. Для составления цепочки можно обращаться к словарю. Данное упражнение активизирует и пополняет лексический запас, расширяет кругозор.

Упражнение «Плохой переводчик». Суть упражнения заключается в том, что студентам необходимо произвести правку настоящего текста, размещенного, например, на упаковке маски для лица. Этот текст переведен с китайского на русский язык, но переводчик допустил ошибки. Студентам необходимо найти и устранить их. Оригинальный текст: *«Умывайте лицо с темной водой, наклейте маску чесно на лицом. Рекомендуют 3-4 раза за один недель»*. Как должно быть: *«Умойте лицо теплой водой, наклейте маску плотно на лицо. Рекомендуется 3-4 раза в неделю»*. Упражнение учит видеть ошибки, определять их тип (неправильная форма глагола, смешение омонимов, нарушение правил склонения, синтаксиса и т.д.) и исправлять их.

Упражнение «Предложение с разной интонацией». В русском языке смысл фразы может зависеть от интонации, так же как в китайском языке смысл слова зависит от тона. Преподаватель на доске записывает следующую фразу: *«Учитель указал студенту на ошибки»*. Просит студентов прочитать данное предложение с разными вариантами логического ударения (с разной интонацией), ставя его на каждое из слов по очереди. Чтобы студенты поняли суть задания, преподаватель сам читает это предложение, подчеркивая значимость определенно-го слова.

Преподаватель, а не одноклассник указал студенту на ошибки.

Преподаватель указал, а не исправил ошибки студента.

Преподаватель указал студенту, а не коллеге на ошибки.

Преподаватель указал студенту на *ошибки*, а не на опечатки.

Далее студентам предстоит самостоятельно прочитать данное предложение, расставляя логическое ударение на разные слова. Усложнить задание можно, предложив участникам придумать новую фразу, в которой могут содержаться разные смыслы, зависящие от логического ударения.

Упражнение «Что в имени тебе моём...». Преподаватель предлагает студентам записать их русское имя по вертикали. И подобрать прилагательные/причастия (желательно как можно больше), которые должны характеризовать человека и начинаться на каждую букву его имени. Например,

Сильный, смелый, стильный;

Талантливый, тихий, терпеливый;

Естественный, единственный;

Пунктуальный, позитивный, принципиальный;

Активный, артистичный;

Нежный, начитанный, неординарный.

При выполнении упражнения можно обращаться к словарю. Данное задание пополняет лексический запас, формирует навык подбора прилагательных, которые характеризуют человека, а не предмет.

Упражнение «Комплимент». Преподаватель заранее готовит карточки (по количеству студентов). На каждой карточке написано прилагательное/причастие, которое характеризует человека с положительной стороны. Например, «веселый», «эрудированный», «талантливый», «скромный», «надежный», «понимающий», «воспитанный», «милый» и так далее. Студенты вслепую вытягивают карточки, находят значения слов в словаре и решают, кто из одноклассников заслуживает такого комплимента. После этого все студенты по очереди читают вслух карточки и дарят их, мотивируя свой ответ. Упражнение направлено на формирование навыка монологической речи, расширяет запас слов.

С большим интересом студенты воспринимают языковые игры, которые существуют в русском языке. Так, например, преподаватель рассказывает о том, что слово может получиться путем сложения цифр и букв: 7я (семья), 40а (сорока), 100л (стол), 100п (стоп), 100к (сток), 100г (стог), 100н (стон), ро100к (росток), про100р (простор). Также можно поведать о том, что в русском языке есть слова и предложения, которые можно прочитать не только слева направо, но и наоборот. Например, *радар, шалаш, казак, город дорог, на доме чемодан, цени в себе свинец*.

Восторг у студентов вызывает следующая игра. Преподаватель на доске пишет слово «ПОБЕДА». Затем задает рифмованные вопросы студентам, на которые они отвечают тем словом, которое в данный момент написано на доске. Изюминка заключается в том, что преподаватель постепенно стирает начальные буквы, но смысл у фразы имеется. Продемонстрируем это:

<i>Вы ходили в ресторан...</i>	<i>«Победа»</i>
<i>Ждали вы чего?</i>	<i>обеда</i>
<i>Что случилось?</i>	<i>беда</i>
<i>Что пропало?</i>	<i>еда</i>
<i>Вы кричали?</i>	<i>да</i>
<i>Как кричали?</i>	<i>а!</i>

Феномен языковой игры, на наш взгляд, прививает любовь к русскому языку, пробуждает интерес.

Тексты для чтения должны подбираться с учетом современной языковой ситуации (в России в последнее время появляется все больше заимствованных слов). Студентам необходимо знакомиться с этими новыми словами, причем их запоминание, на наш взгляд, происходит успешнее, если работа с текстом – это не простое чтение, а размышление, сопоставление, выявление закономерностей употребления слов. Так, например, при изучении темы «Офис» студентам предлагается следующий текст, в котором пропущены слова, обозначающие профессии людей. Прежде чем вставлять слова (которые даны студентам для подстановки), необходимо ознакомиться с лексическими значениями этих слов и лишь после того, как они усвоены, начинать работать с текстом.

Упражнение «Восстанови текст»

Прочитайте текст, переведите незнакомые слова и выражения. Вставьте пропущенные слова в предложения.

Начальник=руководитель=глава=директор=бос=шеф=топ-менеджер

Помощник директора=секретарь=офис-менеджер

Сотрудник=работник=менеджер по продажам / менеджер по привлечению клиентов

Юрист

Рекламщик

Дизайнер

Заведующий хозяйственной частью=завхоз

Бухгалтер
Кассир
Компьютерщик=системный администратор=сисадмин
Охранник
Уборщик / уборщица

Офисные будни

Среда. Первой на работу, как всегда, пришла _____ (1) Лена. Она проверила электронную почту, прибралась на рабочем столе, рассортировала документы: одни бумаги – на подпись директору, другие – чтобы отправить экспресс-почтой. «Елена, все в порядке?» – поинтересовался _____ (2) Владимир, он отвечает за безопасность компании и бдителен 24 часа в сутки. «Да, конечно, благодаря вам», – ответила _____ (3).

Лена обратила внимание на то, как блестит от чистоты пол, мусора в корзине не было – значит, вчера вечером _____ (4) хорошо выполнил свою работу.

До начала рабочего дня оставалось немного времени, и Лена решила привести себя в порядок, ей надо держать марку, ведь в офисе ее считают самой красивой девушкой. Стоит отметить, что и сам офис оформлен со вкусом: стильная мебель, приятный цвет стен, современные лампы – Денис, _____ (5) компании, постарался на славу.

Уже через 10 минут в приемную, где сидела Лена, вошел он, Михаил Иванович, _____ (6) компании. «Леночка, сварите мне, пожалуйста, кофе. Без сахара и сливок, как всегда», – он любит начинать работу в кабинете с чашки ароматного кофе. Михаил Иванович умный, серьезный, строгий, но справедливый _____ (7). Все сотрудники уважают его и с удовольствием выполняют распоряжения _____ (8). «Лена, у меня почему-то не работает Интернет, пригласите Диму, _____ (9), – пусть посмотрит мой компьютер». Дима _____ (10) вмиг устранил неисправность, и уже через пять минут весь офис смог бывать на сайтах других компаний, изучать будущих клиентов и партнеров. Поиском новых клиентов занимаются _____ (11), у каждого на столе стоит ноутбук или компьютер, все _____ (12) хорошо умеют работать с Интернетом. Размер зарплаты каждого зависит от того, сколько клиентов он найдёт. Большую роль играет реклама компании, ею занимается Максим, _____ (13), он окончил факультет маркетинга и поэтому хорошо знает свое дело.

Сегодня – день зарплаты. Ольга, _____ (14) компании, уже давно рассчитала сумму, которую должны выдать каждому

сотруднику. Ольга — хороший _____ (15), она окончила специальные курсы, поэтому грамотно выполняет свою работу. Ирина, _____ (16) компании, пересчитывала деньги, меняла их на мелкие купюры — уже через несколько минут она начнет выдавать зарплату.

В приемной зазвонил телефон — это Михаил Иванович: «Лена, пригласите ко мне Евгения, _____ (17) компании. Мне нужно с ним обсудить правовые вопросы. Мне кажется, наш конкурент нарушил некоторые законы, наверное, придется обращаться в суд». Когда Лена отправилась приглашать Евгения, по пути она встретила Никиту Петровича, _____ (18) компании. Он уже давно работает _____ (19), поэтому хорошо знает каждый уголок офиса: всегда вовремя чинит мебель, вкручивает лампочки, следит за тем, чтобы у уборщика всегда было чистящее средство.

Работа в офисе похожа на жизнь в муравейнике: дело всегда кипит и спорится. Каждый сотрудник понимает и любит свою работу, чувствует себя нужным. Компания, в которой трудятся преданные _____ (20), всегда будет лучшей в мире бизнеса.

Полезными с прагматингвистической точки зрения являются сюжетно-ролевые игры. Они позволяют пополнить лексический запас, узнать словесное окружение новых понятий, помогают воспроизвести реальную речевую ситуацию. Так при изучении темы «Симптомы болезни. Лекарства» работа строится следующим образом. В первый день преподаватель знакомит студентов с новыми словами, объясняет лексическое значение, дает употребление слов в контексте. Например, «насморк» («у меня насморк»), «слабость» («я испытываю слабость»), «таблетки» («принимать таблетки»), «укол» («ставить укол»), «спрей» («брызгать горло спреем от кашля»), «бинт» («перебинтовывать руку»), «наружно» («мазь для наружного применения»), «противопоказания» («имеются противопоказания»), «доза» («какова дозировка этого лекарства»). На следующем занятии преподаватель проверяет материал при помощи сюжетно-ролевой игры. К доске вызывает двоих студентов. Одни из них «врач», другой «больной пациент». Им предстоит разыграть ситуацию «Прием у врача»: «больному» нужно описать симптомы болезни, «врач» должен выписать лекарства — назвать форму лекарства, способ применения, дозировку (безусловно, их разговор имеет только языковую, а не медицинскую значимость). Задача аудитории внимательно следить за диалогом, исправляя ошибки. Затем «врач» садится за парту, к доске приглашается третий студент — ему предстоит сыграть роль

«фармацевта». Задача такова: «больной» просит у «фармацевта» лекарства, называя их форму (*таблетки, капсулы, порошок, сироп, свечи, капли, мазь и т. д.*), а не медицинские названия. «Фармацевт» берет с преподавательского стола реальные предметы и, демонстрируя их аудитории, складывает в пакет. Задача остальных участников внимательно следить за тем, что делает «фармацевт» и, если он ошибся, поправлять его. Данное упражнение учит студента естественно чувствовать себя при диалоге с врачом, описывать симптомы болезни, правильно читать инструкцию, различать формы лекарственных средств, знать способ применения, дозировку, противопоказания. Безусловно, данная информация пригодится студенту в реальной речевой практике.

Это лишь некоторые аспекты преподавания русского языка как иностранного. Данной статьей мы хотели подчеркнуть значимость прагмалингвистических задач и обозначить вектор развития игрового обучения, которое, на наш взгляд, имеет большую практическую значимость.

ЛИТЕРАТУРА

1. Нахабина М.М., Соболева Н.И., Степаненко В.А. Описание содержания обучения РКИ с учетом когнитивно-прагматических целей. – М., 2008.
2. Павловская Л.Г. Праздник русского языка. – Рига, 1998.